

Abschlussbericht zu Kleinprojekten im Rahmen des Kleinprojektfonds und Auszahlungsantrag		Závěrečná zpráva k malým projektům v rámci Fondů malých projektů a Žádost o platbu	
Zielsetzung der Berichterstattung		Stanovený cíl předkládané zprávy	
Die Berichterstattung ist für das KPF-Projektsekretariat in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa von großer Bedeutung. Der Abschlussbericht soll es allen Beteiligten ermöglichen, das Kleinprojekt in seiner Gesamtheit zu bewerten. Die in den Berichten dargestellten Ergebnisse sind wichtig, um den Erfolg des gesamten Projektes „Gemeinsamer Kleinprojektfonds in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“ im Rahmen des Kooperationsprogramms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 einschätzen und dokumentieren zu können. Unter der Rubrik „Gute Projektbeispiele“ („best practice“) sollen der Öffentlichkeit auf der Homepage der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa – die Ergebnisse anschaulich präsentiert werden. Das Berichtsformular ist in digitaler Form (per E-Mail) und in Printversion mit Originalunterschrift an das KPF-Projektsekretariat zu übermitteln.		Zpráva je pro sekretariát FMP v Euroregion Neisse-Nisa-Nysa zásadního významu. Závěrečná zpráva má všem zúčastněným umožnit posoudit malý projekt jako celek. Výsledky prezentované v těchto zprávách jsou nezbytné pro posouzení a zdokumentování celkového projektu „Společný Fond malých projektů v Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“ v rámci Programu spolupráce na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020. V rubrice „Příklady úspěšných projektů“ („best practice“) na stránce Euroregion Neisse-Nisa-Nysa – mají být veřejnosti názorně prezentovány výsledky projektů. Vyplněný formulář je třeba zaslat elektronicky (mailem) a i v tištěné formě s originálním podpisem na sekretariát FMP.	
1. Projektdaten		1. Údaje o projektu	
Projekttitel	Miteinander im Gebirge / Společně na horách	Název projektu	
Registriernummer	ERN-0199-CZ-23.05.2016	Registrační číslo	
Antragsteller	Základní škola Varnsdorf, náměstí E. Beneše 469, okres Děčín, příspěvková organizace nám. E. Beneše 469 407 47 Varnsdorf Tschechische Republik / Česká republika	Žadatel	
Projektzeitraum	Doba realizace projektu		
Beginn	01.06.2016	Začátek	
Abschluss	30.04.2017	Konec	
Zuwendungsvertrag vom	08.08.2016	Dohoda o poskytnutí dotace	
Fördermittelbetrag (€)	7.544,32	Výše dotace (€)	

2. Darstellung der Projektergebnisse	2. Představení výsledků projektu
Bitte nehmen Sie bei Ihrer Gegenüberstellung Bezug auf die in Ihrem Projektantrag geplanten Projektaktivitäten (Punkt 4.2), Ergebnisse, Mehrwert und Nachhaltigkeit des Projektes (Punkt 4.3):	Prosím zohledněte plánované hodnoty projektu, které byly uvedeny v projektové žádosti jako očekávané: aktivity projektu (bod č. 4.2), výsledky, přidaná hodnota a udržitelnost projektu (bod č. 4.3):
<ul style="list-style-type: none"> • Soll = wie im Projektantrag formuliert • Ist = tatsächlich erreichte Ergebnisse 	<ul style="list-style-type: none"> • plán = formulace z projektové žádosti • skutečnost = skutečně dosažené výsledky
2.1 Projektaktivitäten	2.1 Aktivita projektu
Soll	Plán
1. Entwicklung der sprachlichen Fertigkeiten und Fähigkeiten	1. Rozvoj jazykových dovedností a schopností
2. Die Teilnahme an Wettbewerben und Spielen (Nachmittags- und Abendaktivitäten, die die deutsch-tschechische Verständigung vertiefen)	2. Účast v soutěžích a hrách (odpolední a večerní aktivity k prohloubení česko-německého porozumění)
3. Entwicklung der sportlichen Fähigkeiten (vor allem Skifahren und Snowboarden)	3. Rozvoj sportovních dovedností (především lyžování a snowboardingu)
4. Kognitiver Bereich (Wandern rund um die Region - Besichtigung der Aussichtstürme)	4. Poznávácí oblast (turistika po regionu - návštěva rozhleden)
5. Gemeinsames Material schaffen (CD)	5. Tvorba společného materiálu (CD)
6. Zahl der geplanten Treffen mit unserem Partner vor der eigentlichen Realisierung - 5	6. Počet plánovaných setkání s partnerem před samotnou realizací - 5
7. Die geplanten Aktivitäten werden innerhalb des sechstägigen Aufenthaltes durchgeführt (26.2.-3.3.2017)	7. Plánované aktivity proběhnou v rámci šestidenního pobytu (26.2.-3.3.2017)
Ist	Skutečnost
1. Entwicklung der sprachlichen Fertigkeiten und Fähigkeiten	1. Rozvoj jazykových dovedností a schopností
2. Die Teilnahme an Wettbewerben und Spielen (Nachmittags- und Abendaktivitäten, die die deutsch-tschechische Verständigung vertiefen)	2. Účast v soutěžích a hrách (odpolední a večerní aktivity k prohloubení česko-německého porozumění)
3. Entwicklung der sportlichen Fähigkeiten (vor allem Skifahren und Snowboarden)	3. Rozvoj sportovních dovedností (lyžování, snowboarding)
4. Kognitiver Bereich (Wandern rund um die Region - Besichtigung der Aussichtstürme)	4. Poznávácí oblast (turistika po regionu - návštěva rozhleden)
5. Gemeinsames Material schaffen (CD)	5. Tvorba společného materiálu (CD)
6. Zahl der geplanten Treffen mit unserem Partner vor der eigentlichen Realisierung - 2	6. Počet setkání s partnerem před samotnou realizací - 2
7. Die geplanten Aktivitäten wurden innerhalb des sechstägigen Aufenthaltes durchgeführt (26.2.-3.3.2017)	7. Aktivity proběhly v rámci šestidenního pobytu (26.2.-3.3.2017)
2.2 Ergebnisse, Mehrwert, Nachhaltigkeit	2.2 Výsledky, přidaná hodnota a udržitelnost
Soll	Plán
Die Planung sowie der sechstägige Aufenthalt beinhalten:	Plánování i samotný šestidenní pobyt bude zahrnovat:
1. Entfaltung der Verständigungssprache (Kombination Tschechisch - Deutsch)	1. Rozvoj dorozumívacího jazyka (kombinace český jazyk - německý jazyk)
2. Verbesserungen der Gruppe im Wintersport	2. Zdokonalení se skupin v zimních sportech
3. Das Grenzgebiet kennenlernen - siehe Isergebirge	3. Poznání pohraniční oblasti - viz Jizerské hory
4. Nachhaltigkeit des Projekts, Zusammenarbeit mit einem Partner wird auch nach dem Projek-	4. Udržitelnost projektu, spolupráce s partnerem bude pokračovat i po skončení projektu
	5. Presentace projektu na CD nosičích (50ks) k

tende weiter laufen 5. Präsentation des Projekts auf CDs (50 Stück), um den gemeinsamen Aufenthalt auszuwerten, sowie die Publizität sicherzustellen	zajištění zmapování společného pobytu na horách a k zajištění publicity
Ist	Skutečnost
Der eigentliche sechstägige Aufenthalt beinhaltet: 1. Entfaltung der Verständigungssprache (Kombination Tschechisch - Deutsch) 2. Verbesserungen der Gruppe im Wintersport 3. Das Grenzgebiet kennenlernen - siehe Isergebirge 4. Nachhaltigkeit des Projekts, Zusammenarbeit mit einem Partner wird auch nach dem Projektende weiter laufen 5. Präsentation des Projekts auf CDs (50 Stück), um den gemeinsamen Aufenthalt auszuwerten, sowie die Publizität sicherzustellen	Samotný šestidenní pobyt zahrnoval: 1. Rozvoj dorozumivacího jazyka (kombinace český jazyk - německý jazyk) 2. Zdokonalení se skupin v zimních sportech 3. Poznání pohraniční oblasti - viz Jizerské hory 4. Udržitelnost projektu, spolupráce s partnerem bude pokračovat i po skončení projektu 5. Prezentace projektu na CD nosičích (50ks) k zajištění zmapování společného pobytu na horách a k zajištění publicity

3. Erreichung der Programmindikatoren (gemäß 4.4 des Projektantrages)					3. Dosažení indikátorů programu (podle bodu č. 4.4 projektové žádosti)				
	Soll / Plán				Ist / Skutečnost				
	DE	CZ	Sonstige Ostatní	Summe Celkem	DE	CZ	Sonstige Ostatní	Summe Celkem	
Anzahl der Personen, die am Projekt teilnehmen	23	29	0	52	22	30	0	52	Počet osob, které se účastní projektu
Anzahl der Einrichtungen, die am Projekt teilnehmen	1	1	0	2	1	1	0	2	Počet zařízení, která se zúčastní projektu

4. Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit		4. Rozsah přeshraniční spolupráce	
Wurden die geplanten Voraussetzungen für die Förderung gemäß des Punktes 4.5 des Projektantrages (gemeinsame Planung und Umsetzung sowie gemeinsames Personals) tatsächlich erfüllt?		Byly skutečně splněny plánované předpoklady pro poskytnutí dotace odpovídající bodu 4.5 projektové žádosti (společné plánování, realizace a společný personál)?	
ja	<input checked="" type="checkbox"/>	ano	
nein	<input type="checkbox"/>	ne	
Bemerkungen	<input checked="" type="checkbox"/>	Poznámky	
Die tatsächliche Anzahl der Sitzungen vor Realisierung = 2, alles andere per E-Mail. Die Reduzierung der Zahl der Mitarbeiter auf der deutschen Seite, von 3 auf 2, im Gegenzug die Erhöhung auf der tschechischen Seite von 4 auf 5 (Grund: einen qualifizierten Ausbilder zu gewährleisten).		Skutečný počet setkání před realizací = 2, ostatní mailovou cestou. Snížení počtu pracovníků na německé straně ze 3 na 2, naopak na české straně zvýšení ze 4 na 5 (důvod: zajištění kvalifikovaného instruktora).	

5. Grenzübergreifender Charakter des Projektes	5. Přeshraniční charakter projektu
Bitte erläutern Sie kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes.	Prosím vysvětlíte stručně stěžejní dopady projektu.
Schaffung und/oder Festigung von Kooperationsstrukturen	Tvorba a/nebo posílení přeshraničních kooperačních struktur
Es wurde Kontakt zwischen den beiden Schulen (Tschechische und Deutsche) hergestellt. Die Schulen haben gemeinsam das Projekt „Miteinander im Gebirge“ realisiert. In Form von Korrespondenz und Treffen (nächstes am 12. April 2017) wird die Zusammenarbeit weiter stattfinden - siehe das Projekt „Ich fahre sicher“.	Byl navázán kontakt mezi dvěma školami (česká a německá), které spolu uskutečnily a realizovaly projekt Společně na horách. Formou korespondence a setkávání (nejbližší 12.4.2017) bude navázaná spolupráce pokračovat - viz projekt Jezdím bezpečně.
Weitere Nutzung der Ergebnisse des Projektes und Fortsetzung der Zusammenarbeit	Další využití výsledků projektu a pokračování spolupráce
Nach oben Genanntem setzen beide Subjekte die Zusammenarbeit fort nicht nur durch Treffen, sondern auch durch weitere Projekte. Die Nachhaltigkeit des Projektes „Miteinander im Gebirge“ ist durch die Vorbereitung neuer Projekte, gegenseitige Kommunikation und den Austausch von Erfahrungen möglich.	Dle výše uvedeného oba dva subjekty pokračují ve spolupráci nejen prostřednictvím setkání, ale i přípravou dalších projektů. Udržitelnost projektu Společně na horách je dána právě přípravou nových projektů, vzájemnou komunikací i výměnou zkušeností.
Berücksichtigung der Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft und/oder die Gleichstellung von Männern und Frauen	Zohlednění rovných příležitostí a nediskriminace na základě pohlaví, rasového nebo etnického původu a/nebo rovnost žen a mužů
Zusammenarbeit, Kommunikation, Sprachkenntnisse stehen allen ohne Unterschied zur Verfügung.	Spolupráce, komunikace, jazykové schopnosti jsou zpřístupněny všem bez rozdílu.

6. Darstellung der Öffentlichkeitsarbeit	6. Prezentace práce s veřejností
Zum Beispiel: <ul style="list-style-type: none"> • Veröffentlichte Presseartikel (Wenn ja, Anzahl, wann und wo veröffentlicht) • Veröffentlichte Publikationen (Wenn ja, Anzahl, Art, Thema, Auflagenhöhe) • Fernseh- und/oder Hörfunkbeiträge (Wenn ja, wann, Thema, bei welchem Sender) • Veröffentlichungen auf eigener oder anderer Homepage (Webadresse nennen) • Veranstaltungen (Wenn ja, Datum, Ort, Titel der Veranstaltung, Anzahl der Teilnehmer) <p>Nachweise bitte als Anlage beifügen.</p>	Kupříkladu: <ul style="list-style-type: none"> • Publikované tiskové zprávy (pokud ano, počet, termín a periodikum) • Vydané publikace (pokud ano, počet, druh, téma a počet výtisků) • Televizní a rozhlasové příspěvky (pokud ano, kdy, téma a stanice) • Zveřejnění na vlastní nebo jiné doméně (uveďte webovou adresu) • Akce (pokud ano, datum, místo, název akce, počet účastníků) <p>Doklady přiložte prosím jako přílohu.</p>
Präsentation der Zusammenarbeit zwischen den beiden Organisationen hat die Form: <p>a) Internet: <input type="checkbox"/>www.zs-namesti.eu <input type="checkbox"/>www.vybezek.eu <input type="checkbox"/>www.schkola.de</p> <p>b) Presse: Hlas severu</p> <p>c) Präsentation auf CD-ROM</p> <p>d) Aushang der beiden Schulen</p>	Prezentace spolupráce obou subjektů probíhá formou: <p>a) webová stránky: www.zs-namesti.eu www.vybezek.eu www.schkola.de</p> <p>b) tisk: Hlas severu</p> <p>c) prezentace na CD ROMu</p> <p>d) vývěsky obou škol</p>

7. Beitrag zu „best practice“	7. Přínos k „best practice“
Beschreiben Sie bitte Ihr Projekt in kurzer Form (max. A4) und stellen Sie die wichtigsten Projektergebnisse Ihres Projektes dar. Bitte, 1-3 Fotos in digitaler Form beifügen.	Prosím popište Váš projekt stručně (max. A4) a prezentujte jeho nejdůležitější výsledky. Prosíme o 1-3 fotografie v digitální formě.
Das Projekt „Miteinander im Gebirge“ orientierte sich auf: a) die gemeinsame Vorbereitung (Sitzungen beider Gremien - Kommunikation, Erfahrung, Sprachkenntnisse) b) Gemeinsame Aktivitäten - Implementierung selbst 26.2.-3.3.2017: Skifahren und Snowboarden; Wettbewerbe und Spiele - Freizeitaktivitäten; Kennenlernen der Region; gegenseitige Kommunikation; gemeinsames Ziel - Präsentation auf CD-ROM; gemeinsame Werbung c) das Hauptziel des Projekts war der Aufenthalt und die gemeinsame Durchführung aller Aktivitäten von der tschechischen und deutschen Seite.	Projekt Společně na horách byl zaměřen na: a) společnou přípravu (setkání obou subjektů - komunikace, zkušenosti, jazykové schopnosti) b) společné aktivity - samotná realizace 26.2.-3.3.2017: lyžování a snowboarding; soutěže a hry - volnočasové aktivity; poznávání regionu; vzájemná komunikace; společný výstup - prezentace na CD ROMu; společná publicita c) hlavním cílem a výstupem celého projektu byl pobyt a společné absolvování všech aktivit českou i německou stranou.
8. Erklärung des Projektträgers	8. Vyjádření nositele projektu
Der Projektträger versichert, dass die im Berichtsformular angegebenen Soll-Werte, denen im Antragsformular entsprechen sowie die Angaben bezüglich der Ist-Werte wahrheitsgemäß erfolgt sind und jederzeit durch Messung und/oder Beleg kontrolliert werden können.	Nositel projektu prohlašuje, že plánované hodnoty uvedené v závěrečné zprávě odpovídají plánovaným hodnotám uvedeným v projektové žádosti, a uvedené skutečné hodnoty odpovídají skutečnosti a mohou být kdykoli přezkoušeny měřením či na základě dokladu.

Auszahlungsantrag		Žádost o platbu	
1. Veranschlagte Kosten		1. Předpokládané výdaje	
Gesamtkosten lt. Zuwendungsvertrag (€)	8.875,68	Celkové výdaje podle smlouvy o poskytnutí příspěvku (€)	
davon förderfähig (€)	8.875,68	z toho způsobilé (€)	

2. Ausgaben	2. Výdaje		
	Ausgaben / Výdaje celkem	davon förderfähig lt. Antragsteller / z toho způsobi- lé dle žadatele	nach Prüfung / způsobilé po kontrolle
	EUR	EUR	EUR
Ausgaben zur Abrechnung / Výdaje k vyúčtování			

3. Einnahmen	3. Příjmy		
	Einnahmen / Příjmy	davon förderfähig lt. Antragsteller / z toho způsobi- lé dle žadatele	nach Prüfung / způsobilé po kontrolle
	EUR	EUR	EUR
Teilnehmerbeiträge / Účastnické poplatky			
Eintrittsgelder / Vstupné			
Verkaufserlöse / Tržby z prodeje			
Spenden und Sponsoren / Sponzor. dary, dary			
Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen / Prostředky od třetích subjektů			

4. Auszahlung		4. Platba	
Fördersatz lt. Zuwendungsvertrag v. H.		Dotační sazba podle dohody o poskytnutí dotace	
Auszahlung (förderfähige Kosten × Fördersatz, €)		Platba (způsobilé výdaje × dotační sazba, €)	
Kreditinstitut des Antragstellers		Peněžní ústav žadatele	
IBAN		IBAN	
BIC/SWIFT-Code		BIC/SWIFT-Code	

Ort und Datum / místo a datum	Unterschrift der vertretungsberechtigten Person / Podpis statutárního orgánu žadatele	Stempel / Razítko

Vermerk des KPF-Projektsekretariats		Záznam projektového sekretariátu FMP
Kumulative förderfähige Ausgaben gesamt (€)		Úhrn způsobilých výdajů celkem (€)
Fördersatz v. H.		Dotační sazba v procentech
Fördermittel nach Prüfung × Fördersatz (€)		Dotace po kontrole × dotační sazba (€)
Abzüglich bereits ausgezahlter För- dermittel (€)		Po odečtení již vyplacené dotace (€)
Ergibt einen Auszahlungsbetrag von (€)	0,00	Obnos k vyplacení (€)

Ort, Datum / Místo, datum	Unterschrift / Podpis

Zahlungsanweisung		Příkaz k platbě
Sachkonto		Věcný účet
Höhe der Auszah- lung		Výše platby
Sachlich und rech- nerisch richtig		Za věcnou a čísel- nou správnost
	Datum, Unterschrift / Datum, podpis	
Zur Zahlung angewiesen		Příkaz k platbě vy- dal
	Datum, Unterschrift / Datum, podpis	